

Σχέδιο Νόμου

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδονησίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδονησίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 15 Μαΐου 2007, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
- THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the Parties through the development of bilateral cooperation in the field of tourism,

Taking into consideration the need to develop and foster tourism relations as well as the cooperation of the official tourism authorities of the Parties,

Recognizing the importance of the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

Taking into account the relevant laws and regulations of their respective countries,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

Article 1

The Parties shall cooperate for increasing the bilateral tourist flows between Greece and Indonesia as well as visits to both countries from third tourism generating markets.

For this purpose, the Parties will encourage the cooperation between their travel agencies and other enterprises and organizations operating in the field of tourism with a view to making better known to the public of the other Party their tourist attractions.

Article 2

The Parties shall cooperate to increase the bilateral flow of investments in tourism, as well as the flow of investments from other countries for Greek-Indonesian joint ventures in tourism, in accordance with the legislation in force in their countries.

For this purpose, the Parties will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the opportunities for such investments existing in each of the two countries.

Article 3

The Parties shall promote cooperation in the field of education and training of personnel employed in the tourist sector of both countries. Both Parties shall examine all possible forms of cooperation in this area including education and training programs, exchange of data, information on comparative studies, on the job training and skill improvement for the benefit of both Parties.

Article 4

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Indonesia designate the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the State Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Indonesia respectively, as the competent authorities for the implementation of the present Memorandum of Understanding.

Article 5

Specific programs or projects in the field of tourism, which were performed under this Memorandum of Understanding and which may concern intellectual property, shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of intellectual property, in the respective territories of the Parties, insofar as these are not covered by a general agreement of an international character, applicable to the Parties.

Article 6

In applying this Memorandum the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union and the Republic of Indonesia shall respect its obligations from its membership to the regional cooperation or integration.

Article 7

1. The Parties shall establish a Joint Commission.
 2. The Joint Commission shall:
 - a. set down the procedures, plans and recommended programs of cooperation toward achieving its aims.
 - b. Review the implementation of this Memorandum of Understanding regularly and submit its reports to the National Tourism Authorities of the two countries.
- The Joint Commission will be convened periodically to facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article 8

Any differences on the interpretation and implementation of the foregoing articles should be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

Article 9

Either Party may request in writing an amendment or revision of this Memorandum of Understanding. Any amendment or revision agreed upon by the Parties shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the procedures set forth in the first paragraph of article 10.

Article 10

This Memorandum shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required in each country for the entry into force of the Memorandum.

This Memorandum shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed each time for additional five (5) year periods unless denounced in writing by either Party at least six (6) months prior to the expiration of each period.

The termination of this Memorandum will not affect the implementation of the programs and projects that may have been formalized during the time it was in force, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Athens on the 15th of May 2007 in duplicate in the English language.

For the Government of the
Hellenic Republic

Fanny Palli – Petralia
Minister of Tourism

For the Government of the
Republic of Indonesia

Sapta Nirwandar
Vice Minister of
Culture and Tourism

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, (αναφερόμενες στο εξής ως «**τα Μέρη**»),

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τους υπάρχοντες δεσμούς φιλίας μεταξύ των Μερών, μέσω της προώθησης της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

Λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη για ανάπτυξη και ενίσχυση των τουριστικών σχέσεων καθώς και τη συνεργασία μεταξύ των επισήμων τουριστικών αρχών τους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία των αρχών της κυριαρχίας ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

Λαμβάνοντας υπόψη τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς των αντίστοιχων χωρών τους ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την αύξηση της διμερούς τουριστικής κίνησης μεταξύ Ελλάδας και Ινδονησίας και των επισκέψεων στις δυο χώρες από τρίτες αγορές προέλευσης τουριστών.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών πρακτορείων και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών τους , που δραστηριοποιούνται στο τομέα του τουρισμού με στόχο να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς, στους πολίτες του άλλου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την αύξηση της διμερούς ροής των τουριστικών επενδύσεων καθώς και για την προσέλκυση επενδύσεων από άλλες χώρες για Ελληνο-Ινδονησιακές μικτές επιχειρήσεις στον τουρισμό, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των χωρών τους.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα γνωστοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που παρέχονται από την εθνική τους νομοθεσία καθώς και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υφίστανται σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης του προσωπικού, που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, των δύο χωρών.

Αμφότερα τα Μέρη θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας σε αυτό τον τομέα, συμπεριλαμβανομένων και προγραμμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης, ανταλλαγής δεδομένων, πληροφοριών για συγκριτικές μελέτες και πρακτικής άσκησης και βελτίωσης δεξιοτήτων προς όφελος των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας ορίζουν το Υπουργείο Τουριστικής Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Κρατικό Υπουργείο Τουρισμού και Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, αντίστοιχα, ως τις αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

ΑΡΘΡΟ 5

Συγκεκριμένα προγράμματα ή έργα στον τομέα του τουρισμού, τα οποία υλοποιήθηκαν στα πλαίσια αυτού του Μνημονίου Κατανόησης και τα οποία μπορεί να αφορούν την πνευματική ιδιοκτησία, θα υπόκεινται στους νόμους και τις διατάξεις, στα αντίστοιχα εδάφη των δυο χωρών, που αφορούν στην προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας, στον βαθμό που αυτά δεν καλύπτονται, από μια γενική συμφωνία διεθνούς χαρακτήρα, η οποία να εφαρμόζεται στα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 6

Κατά την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Τα Μέρη θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή.
 2. Η Μικτή Επιτροπή θα:
 - α. θεσπίσει τις διαδικασίες, σχέδια και τα συνιστώμενα προγράμματα συνεργασίας για την επίτευξη των στόχων της.
 - β. επανεξετάζει την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου Κατανόησης τακτικά και θα υποβάλλει τις αναφορές της στις Εθνικές Τουριστικές Αρχές των δύο χωρών.
- Η Μικτή Επιτροπή θα συγκαλείται περιοδικά για την διευκόλυνση της εφαρμογής αυτού του Μνημονίου Κατανόησης.

ΑΡΘΡΟ 8

Τυχόν διαφορές στην ερμηνεία και εφαρμογή των προαναφερθέντων άρθρων θα διευθετείται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων, μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 9

Το κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει την τροποποίηση ή αναθεώρηση αυτού του Μνημονίου Κατανόησης. Κάθε τροποποίηση ή αναθεώρηση, που συμφωνείται από τα Μέρη, θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτού του Μνημονίου Κατανόησης και θα τίθεται σε ισχύ, σύμφωνα με τις διαδικασίες, που προβλέπονται στην πρώτη παράγραφο του άρθρου 10.

ΑΡΘΡΟ 10

Το Μνημόνιο αυτό θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία, κατά την οποία, αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει, το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών, που απαιτούνται στην κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ αυτού του Μνημονίου.

Το Μνημόνιο αυτό θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα, κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς (5) περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί εγγράφως από ένα από τα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Ο τερματισμός αυτού του Μνημονίου δεν θα επηρεάσει την εφαρμογή των προγραμμάτων και έργων, που αναλήφθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύος του, εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι Υπογράφοντες, οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί δεόντως προς το σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης,

Έγινε στην Αθήνα την 15 Μαΐου του έτους 2007 σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική, Ινδονησιακή και Αγγλική Γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Ινδονησίας

Φάνη Πάλλη-Πετραλιά
Υπουργός Τουριστικής Ανάπτυξης

Sapta Nirwandar
Υφυπουργός Πολιτισμού και
Τουρισμού

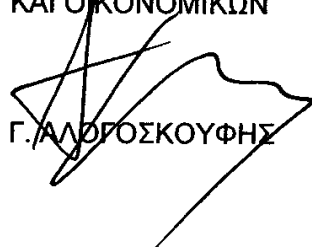
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευση στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 της Συμφωνίας.

Αθήνα, 20 Αυγούστου 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ


Γ. ΑΛΟΥΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ


Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ


Α. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ